Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Перший проректор

Холін Ю.В.

_____

“_____”_____20__ р.

Робоча програма навчальної дисципліни
Практика перекладу китайської мови

(назва навчальної дисципліни)

спеціальність (напрям) 035 Філологія

освітня програма Переклад та мова і література

спеціалізація германські мови та літератури

факультет іноземних мов

2016 / 2017 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження Вченою радою факультету іноземних мов

“29” серпня 2016року, протокол №7

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: ст.викл. Обихвіст М.С.

Програму схвалено на засіданні кафедри
східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол від “24” червня 2016 року № 11

Завідувач кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Віротченко С.А.

(підпис) (прізвище та ініціали)

Програму погоджено методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від “29” серпня 2016 року № 1

Голова методичної комісії факультету іноземних мов

Варенко Т. К.

(підпис) (прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “практика перекладу китайської мови” складена відповідно до освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми підготовки
магістр
(назва рівня вищої освіти, освітньо-кваліфікаційного рівня)

спеціальності (напряму) 035 філологія
спеціалізації германські мови та літератури

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни є сформувати фонові знання щодо найголовніших понять економічної галузі та розвинути практичні навички і вміння двостороннього усного і письмового перекладу у цій галузі; забезпечити засвоєння студентами політичної та економічної термінології, її значень і сфер вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу; продовжити знайомство студентів з типами і видами перекладу та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузі перекладу.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

Основними завданнями вивчення дисципліни є ознайомити студентів із загальними поняттями щодо системи найголовніших понять у суспільно-політичній і економічній галузях і розширити їхні фонові знання; забезпечити засвоєння студентами відповідної термінології; розвинути фахові навички та уміння майбутніх перекладачів; сприяти усвідомленню студентами необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та його відповідальності за якість власної праці.

1.3. Кількість кредитів 13

1.4. Загальна кількість годин 390 год.

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Нормативна / за вибором	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
5-й, 6-й	-й
Семестр	
9-й, 10-й, 11-й	-й
Практичні, семінарські заняття	
32 год.,48 год., 48 год.	год.
Самостійна робота	
148 год., 102 год., 12 год.	год.

1.6. Заплановані результати навчання

Згідно з вимогами освітньо-професійної (освітньо-наукової) програми студенти повинні досягти таких результатів навчання:

знати: найголовніші поняття у суспільно-політичній і економічній галузях; суспільно-політичну і економічну термінологію, її значення й сферу вживання; типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу; типи, види перекладу й засоби

досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у суспільно-політичній і економічній галузях; усвідомлювати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією у суспільно-політичній і економічній галузях; усвідомлювати необхідність ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та нести відповідальність за якість власної праці.

вміти: перекладати у двосторонньому режимі (з китайської мови на українську та з української мови на китайську) тексти, що відносяться до суспільно-політичної і економічної галузей, в усній (послідовний переклад і переклад з аркуша) та письмовій формах.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

9-й семестр

Розділ 1. Переклад суспільно-політичних текстів. Державна система КНР

Тема 1. Державна структура.

Тема 2. Політична система.

Тема 3. Державна система КНР.

10-й семестр

Розділ 1. Переклад економічних текстів. Економіка КНР. Сучасні технології.

Тема 1. Торгові знаки.

Тема 2 Страхування.

Тема 3 Експертиза товарів.

Тема 4. Сучасні технології в КНР. Розвиток інтернет-технологій.

11-й семестр

Розділ 1. Переклад публіцистичних текстів.

Тема 1. Офіційні зустрічі. Переклад статей.

Тема 2. Інтерв'ю. Переклад статей.

Тема 3. Політична ситуація в світі. Переклад статей.

Тема 4. Ділове листування

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	Інд.	С. р.		л	п	лаб.	Інд.	С. р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
9й семестр												
Розділ 1. Переклад суспільно-політичних текстів. Державна система КНР.												
Тема 1. Державна структура.	56		20			36						
Тема 2. Політична система.	56		18			38						

Контрольна робота	2		2									
Тема 3. Державна система КНР.	50		18			32						
Тема 4. Ділове листування	44		12			32						
Контрольна робота	2		2									
Усього годин	210		72			138			24			80
10й семестр												
Розділ 1. Переклад економічних текстів. Економіка КНР. Сучасні технології.												
Тема 1. Торгові знаки.	40		16			24						
Тема 2 Страхування.	36		14			22						
Контрольна робота	2		2									
Тема 3 Експертиза товарів.	44		10			34						
Тема 4. Сучасні технології в КНР.	24		8			16						
Контрольна робота	2		2									
Усього годин	150		52			98			24			82
11й семестр												
Розділ 1. Переклад публіцистичних текстів.												
Тема 1. Офіційні зустрічі. Переклад статей.	14		10			4						
Тема 2 Інтерв'ю. Переклад статей.	14		10			4						
Контрольна робота	4		4									
Тема 3 Політична ситуація в світі. Переклад статей.	12		10			2						
Тема 4. Ділове листування	12		10			2						
Контрольна робота	4		4									
Усього годин	60		48			12						

4. Теми семінарських (практичних, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
9й семестр		
1	Державна структура.	20
2	Політична система.	20
3	Державна система КНР.	18
4	Ділове листування	14
10й семестр		
1	Торгові знаки.	16
2	Страхування.	16

3	Експертиза товарів.	10
4	Сучасні технології в КНР. Розвиток інтернет-технологій.	10
11й семестр		
1	Офіційні зустрічі. Переклад статей.	10
2	Інтерв'ю. Переклад статей.	10
3	Політична ситуація в світі. Переклад статей.	10
4	Ділове листування	10

5. Завдання для самостійної робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Форма контролю
9й семестр			
1	Переклад суспільно-політичних текстів. Державна система КНР	148	Винесено до підсумкового контролю
	Разом	148	
10й семестр			
1	Переклад економічних текстів. Економіка КНР. Сучасні технології.	102	Винесено до підсумкового контролю
	Разом	102	
11й семестр			
1	Переклад публіцистичних текстів.	12	Винесено до підсумкового контролю
	Разом	12	

6. Індивідуальні завдання

(не передбачено програмою)

7. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, диктант-переклад, переклад, письмовий іспит, усний іспит.
3. Метод самоконтролю.

8. Схема нарахування балів

Приклад для підсумкового семестрового контролю при проведенні семестрового екзамену або залікової роботи

Поточний контроль, самостійна робота, індивідуальні завдання				Екзамен (залікова робота)	Сума
Розділ 1	Контрольна робота, передбачена навчальним планом	Індивідуальне завдання	Разом		

Т1	Т2	Т3	Т4					
10	5	5	10	30	-		40	100

Т1, Т2 ... – теми розділів.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

9. Рекомендована література

Основна література

1. Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык для делового общения. – М.: ИД «Муравей», 2000. – 352 с.
2. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. – М.: Муравей, 2002. – 528 с.

Допоміжна література

1. Корец Г.Б. Китайский язык. Деловая переписка. – М.: Живой язык, 2010. – 224 с.
2. 读报纸，学中文——中级汉语报刊阅读 （下册）/ 吴成年编著。 — 北京：北京大学出版社，2004。11

10. Посиланная на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. http://bkrs.info/
2. http://paper.people.com.cn/rmrb/html/
3. http://baike.baidu.com/